

Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:109

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wciąż mą duszę trzymam w swojej dłoni,* A (jednak) nie zapominam** o Twoim Prawie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mimo że ciągle narażam swe życie, Nie zapominam o Twoim Prawie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moja dusza jest stale w niebezpieczeństwie, ale nie zapominam twójgo prawa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dusza moja jest w ustawicznym niebezpieczeństwie; wszakże na zakon twój nie zapominam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dusza moja zawsze w rękach moich i nie zapomniałem zakonu twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W moim ręku ciągle jest moje życie, i Prawa Twego nie zapominam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dusza moja jest stale w niebezpieczeństwie, Lecz o zakonie twoim nie zapominam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moje życie jest wciąż zagrożone, lecz nie zapominam o Twoim Prawie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Moje życie jest wciąż w niebezpieczeństwie, ale nie zapominam o Twoim Prawie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W nieustannym niebezpieczeństwie jest dusza moja, lecz o Prawie Twoim nie zapominam.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Moje życie jest zawsze w dłoni, ale nie zapomniałem Twojej nauki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dusza moja wciąż jest w mej dłoni, lecz prawa twego nie zapomniałem.

¹⁾ Wciąż mą duszę trzymam w swojej dłoni, נִפְשִׁי בְּכַף תְּמִיד , idiom: Wciąż jestem gotów ryzykować życiem w imię niezapominania o Twoim Prawie.

²⁾ A nie zapominam MT G: nie zapominam 11QPs a.